

Bruxelles, 19 octombrie 2018
(OR. en)

**Dosar interinstituțional:
2018/0356(NLE)**

**13313/18
ADD 11**

**WTO 265
SERVICES 63
COASI 250**

PROPUNERE

Sursă:	Secretar general al Comisiei Europene, sub semnătura dlui Jordi AYET PUIGARNAU, director
Data primirii:	19 octombrie 2018
Destinatar:	DI Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Nr. doc. Csie:	COM(2018) 691 final - ANNEX 8
Subiect:	ANEXĂ la Propunerea de Decizie a Consiliului privind încheierea Acordului de liber schimb între Uniunea Europeană și Republica Socialistă Vietnam

În anexă, se pune la dispoziția delegațiilor documentul COM(2018) 691 final - ANNEX 8.

Anexă: COM(2018) 691 final - ANNEX 8



COMISIA
EUROPEANĂ

Bruxelles, 17.10.2018
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

ANEXĂ

la

Propunerea de Decizie a Consiliului

**privind încheierea Acordului de liber schimb între Uniunea Europeană și Republica
Socialistă Vietnam**

REGULI SPECIFICE PENTRU VIETNAM
PRIVIND ÎNTREPRINDERILE DEȚINUTE DE STAT,
ÎNTREPRINDERILE CĂRORA LI S-AU ACORDAT DREPTURI SAU PRIVILEGII SPECIALE
ȘI MONOPOLURILE DESEMNAȚE

1. Capitolul 11 (Întreprinderile deținute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale și monopolurile desemnate) nu se aplică la adoptarea, aplicarea sau implementarea privatizării, a restructurării sau a vinderii activelor deținute sau controlate de guvernul din Vietnam.
2. Capitolul 11 (Întreprinderile deținute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale și monopolurile desemnate) nu se aplică măsurilor luate de guvernul din Vietnam menite să asigure stabilitatea economică în Vietnam. În acest scop, guvernul din Vietnam poate solicita sau poate impune unei întreprinderi deținute de stat sau unui monopol desemnat să vândă sau să achiziționeze la un preț reglementat, într-o cantitate sau în termene și condiții diferite de cele pe care întreprinderea sau monopolul desemnat în cauză le-ar putea decide în funcție de considerentele comerciale, sub rezerva actelor cu putere de lege, a normelor administrative sau măsurilor guvernamentale interne.

3. Capitolul 11 (Întreprinderile deținute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale și monopolurile desemnate) nu se aplică măsurilor luate de guvernul din Vietnam cu privire la aspectele legate de dezvoltare în Vietnam, cum ar fi garantarea și asigurarea venitului, securitatea socială, protecția socială, dezvoltarea socială, locuințele sociale, reducerea sărăciei, educația publică, instruirea publică, sănătatea publică, îngrijirea copiilor sau promovarea bunăstării și a ocupării forței de muncă a minorităților etnice și a persoanelor care locuiesc în zone defavorizate, cu condiția ca activitățile întreprinse pentru a pune în aplicare astfel de măsuri să nu eludeze dispozițiile articolului 11.4 (Nediscriminarea și considerații de ordin comercial) în ceea ce privește activitățile comerciale ale întreprinderilor și entităților menționate la articolul 11.1 (Definiții).
4. Articolul 11.4 (Nediscriminarea și considerații de ordin comercial) nu se aplică achiziționării de bunuri sau servicii de către o întreprindere deținută de stat sau de către un monopol desemnat din Vietnam de la întreprinderi mici sau mijlocii, astfel cum sunt definite în actele cu putere de lege și în reglementările Vietnamului în cazul în care achiziționarea se efectuează în conformitate cu legislația și cu reglementările naționale sau în conformitate cu o măsură guvernamentală.

5. Articolul 11.4 (Nediscriminarea și considerații de ordin comercial) și articolul 11.6 (Transparență) nu se aplică următoarelor întreprinderi, filialelor acestora și întreprinderilor succesoare cu același mandat public, implicate în activitățile descrise mai jos și limitate la acestea:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Activități: Prospectarea, explorarea și exploatarea petrolului și gazelor naturale și servicii de operațiuni de zbor pentru activitățile petroliere și gaziere.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) și orice întreprindere

Activități: Producția de energie electrică cu centrale hidroelectrice, nucleare sau generatoare de energie electrică de siguranță; transportul de energie electrică; distribuția tuturor tipurilor de energie electrică, a alternativelor sau a substitutelor de energie electrică.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Activități: Vânzarea de cărbune și minereuri, în temeiul legislației și reglementărilor din Vietnam.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)¹

Activități: Gestionarea activelor, investiții și activitățile conexe, utilizând active financiare ale guvernului din Vietnam.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Activități legate de restructurarea datoriilor în conformitate cu o lege, un regulament sau o măsură guvernamentală limitată la îndeplinirea unui scop sau mandat public.

¹ Pentru o mai mare certitudine, această dispoziție nu include investițiile de portofoliu ale SCIC. În termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, SCIC ia măsurile necesare pentru a deveni membru al *International Forum of Sovereign Wealth Funds* (Forumul internațional al fondurilor suverane de investiții) sau adoptă Principiile și practicile general acceptate („Principiile de la Santiago”) elaborate de Grupul de lucru internațional al fondurilor suverane de investiții, octombrie 2008, sau alte principii și practici similare care pot fi convenite de către părți.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Activități: Servicii de handling la sol.

5.7. Întreprinderi deținute de stat în sectoarele serviciilor de imprimare, editare, comunicare în masă și audiovizuale

Activități: Orice activități în sectoarele serviciilor de imprimare, editare și comunicare în masă; vânzarea și achiziționarea de producții audiovizuale și servicii de distribuție.

LISTA INDICAȚIILOR GEOGRAFICE

Partea A

Indicații geografice (IG) ale Uniunii,
astfel cum sunt menționate la articolul 12.6 (Indicații geografice)

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Austria		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de semințe de dovleac
2	Tiroler Speck	Carne proaspătă, congelată și prelucrată	Bacon
3	Inländerrum	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
4	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Cipru		
5	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα/Zivania	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
6	Κουμανδάρια/Commandaria	Vin	Vin
	Țara de origine: Republica Cehă		
7	České pivo	Bere	Bere
8	Českobudějovické pivo	Bere	Bere
9	Žatecký chmel	Hamei	Hamei
	Țara de origine: Germania		
10	Bayerisches Bier	Bere	Bere
11	Lübecker Marzipan	Produse de cofetărie și patiserie	Marțipan
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Carne proaspătă, congelată și prelucrată	Cârnat
13	Münchener Bier	Bere	Bere
14	Schwarzwälder Schinken	Carne proaspătă, congelată și prelucrată	Jambon
	Țara de origine: Germania, Austria, Belgia (comunitatea germanofonă)		
15	Korn/Kornbrand	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Germania		
16	Franken	Vin	Vin
17	Mittelrhein	Vin	Vin
18	Mosel	Vin	Vin
19	Rheingau	Vin	Vin
20	Rheinhessen	Vin	Vin
	Țara de origine: Danemarca		
21	Danablu	Brânză	Brânză
	Țara de origine: Spania		
22	Antequera	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
23	Azafrán de la Mancha	Mirodenii	Șofran
24	Baena	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
25	Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians ¹	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Portocale, mandarine și lămâi

¹ Denumirile de soiuri care conțin sau care sunt compuse din termenul „Valencia” pot fi utilizate în continuare pentru produse similare, cu condiția ca consumatorul să nu fie indus în eroare în legătură cu natura acestui termen sau cu originea exactă a produsului.

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
26	Jabugo	Carne conservată prin uscare	Jambon
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Carne conservată prin uscare	Jambon
28	Jijona	Produse de cofetărie și patiserie	Nuga
29	Priego de Córdoba	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
30	Queso Manchego	Brânză	Brânză
31	Sierra de Segura	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
32	Sierra Mágina	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
33	Turrón de Alicante	Produse de cofetărie și patiserie	Nuga
34	Brandy de Jerez	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
35	Pacharán navarro	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
36	Alicante	Vin	Vin
37	Bierzo	Vin	Vin
38	Cataluña	Vin	Vin
39	Cava	Vin	Vin

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
40	Empordà	Vin	Vin
41	Jerez-Xérès-Sherry	Vin	Vin
42	Jumilla	Vin	Vin
43	La Mancha	Vin	Vin
44	Málaga	Vin	Vin
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Vin	Vin
46	Navarra	Vin	Vin
47	Penedès	Vin	Vin
48	Priorat	Vin	Vin
49	Rías Baixas	Vin	Vin
50	Ribera del Duero	Vin	Vin
51	Rioja	Vin	Vin
52	Rueda	Vin	Vin
53	Somontano	Vin	Vin
54	Toro	Vin	Vin
55	Valdepeñas	Vin	Vin
56	Valencia	Vin	Vin

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Finlanda		
57	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
	Țara de origine: Franța		
58	Brie ¹ de Meaux	Brânză	Brânză
59	Camembert ² de Normandie	Brânză	Brânză
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Carne proaspătă, congelată și prelucrată	Produs prelucrat din carne de rață
61	Comté	Brânză	Brânză
62	Emmental ³ de Savoie	Brânză	Brânză
63	Jambon de Bayonne	Carne conservată prin uscare	Jambon
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Prune

¹ Protecția denumirii „brie” nu este solicitată.

² Protecția denumirii „camembert” nu este solicitată.

³ Protecția denumirii „emmental” nu este solicitată.

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Brânză	Brânză
66	Roquefort	Brânză	Brânză
67	Armagnac	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
68	Calvados	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
70	Alsace/Vin d'Alsace	Vin	Vin
71	Anjou	Vin	Vin
72	Beaujolais	Vin	Vin
73	Bordeaux	Vin	Vin
74	Bourgogne	Vin	Vin
75	Chablis	Vin	Vin
76	Champagne	Vin	Vin
77	Châteauneuf-du-Pape	Vin	Vin
78	Languedoc	Vin	Vin
79	Côtes de Provence	Vin	Vin

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
80	Côtes du Rhône	Vin	Vin
81	Côtes du Roussillon	Vin	Vin
82	Graves	Vin	Vin
83	Bergerac	Vin	Vin
84	Haut-Médoc	Vin	Vin
85	Margaux	Vin	Vin
86	Médoc	Vin	Vin
87	Pomerol	Vin	Vin
88	Pays d'Oc	Vin	Vin
89	Saint-Emilion	Vin	Vin
90	Sauternes	Vin	Vin
91	Touraine	Vin	Vin
92	Ventoux	Vin	Vin
93	Val de Loire	Vin	Vin

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Grecia		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (transcrierea în alfabetul latin: Elia Kalamatas)	Măsline de masă și prelucrate	Măsline de masă
95	Κασέρι (transcrierea în alfabetul latin: Kasseri)	Brânză	Brânză
96	Φέτα (transcrierea în alfabetul latin: Feta)	Brânză	Brânză
97	Καλαμάτα (transcrierea în alfabetul latin: Kalamata)	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
98	Μαστίχα Χίου (transcrierea în alfabetul latin: Masticha Chiou)	Gume și rășini naturale	Gumă naturală și gumă de mestecat
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (transcrierea în alfabetul latin: Sitia Lasithiou Kritis)	Uleiuri și grăsimi animale	Ulei de măsline
	Țara de origine: Grecia, Cipru		
100	Ούζο (transcrierea în alfabetul latin: Ouzo)	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă

¹ Denumirea soiului „Kalamata” poate fi utilizată în continuare pentru produse similare, cu condiția ca consumatorul să nu fie indus în eroare în legătură cu natura acestui termen sau cu originea exactă a produsului.

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Grecia		
101	Νεμέα (transcrierea în alfabetul latin: Nemea)	Vin	Vin
102	Ρετσίνα Αττικής (transcrierea în alfabetul latin: Retsina Attikis)	Vin	Vin
103	Πελοποννησιακός (transcrierea în alfabetul latin: Peloponnese)	Vin	Vin
104	Σάμος (transcrierea în alfabetul latin: Samos)	Vin	Vin
	Țara de origine: Croația		
105	Dingač	Vin	Vin
	Țara de origine: Ungaria		
106	Pálinka	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
107	Törkölypálinka	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
108	Tokaj/Tokaji	Vin	Vin
	Țara de origine: Irlanda		
109	Irish Cream	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
110	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Italia		
111	Aceto Balsamico di Modena	Oțet	Oțet
112	Asiago	Brânză	Brânză
113	Bresaola della Valtellina	Carne proaspătă, congelată și prelucrată	Carne de vită uscată și sărată
114	Fontina	Brânză	Brânză
115	Gorgonzola	Brânză	Brânză
116	Grana Padano	Brânză	Brânză
117	Kiwi Latina	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Kiwi
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Măr
119	Mortadella Bologna	Carne proaspătă, congelată și prelucrată	Mortadella

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Brânză	Brânză
121	Parmigiano Reggiano ²	Brânză	Brânză
122	Pecorino ³ Romano	Brânză	Brânză
123	Prosciutto di Parma	Carne conservată prin uscare	Jambon
124	Prosciutto di San Daniele	Carne conservată prin uscare	Jambon
125	Prosciutto Toscano	Carne conservată prin uscare	Jambon
126	Provolone ⁴ Valpadana	Brânză	Brânză
127	Taleggio	Brânză	Brânză
128	Grappa	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Vin	Vin

¹ Protecția denumirii „mozzarella” nu este solicitată.

² Dispozițiile articolului 6 nu aduc atingere în niciun mod dreptului oricărei persoane de a utiliza sau de a înregistra în Vietnam o marcă care conține sau care este compusă din termenul „parmezan”. Acest lucru nu este valabil pentru niciun fel de utilizare care ar induce în eroare publicul în ceea ce privește originea geografică a produsului.

³ Protecția denumirii „pecorino” nu este solicitată.

⁴ Protecția denumirii „provolone” nu este solicitată.

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
130	Asti	Vin	Vin
131	Barbaresco	Vin	Vin
132	Bardolino Superiore	Vin	Vin
133	Barolo	Vin	Vin
134	Brunello di Montalcino	Vin	Vin
135	Chianti	Vin	Vin
136	Conegliano Valdobbiadene - Prosecco	Vin	Vin
137	Prosecco	Vin	Vin
138	Dolcetto d'Alba	Vin	Vin
139	Franciacorta	Vin	Vin
140	Lambrusco di Sorbara	Vin	Vin
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vin	Vin
142	Marsala	Vin	Vin
143	Montepulciano d'Abruzzo	Vin	Vin
144	Sicilia	Vin	Vin
145	Soave	Vin	Vin
146	Toscana/Toscano	Vin	Vin
147	Veneto	Vin	Vin
148	Vino Nobile di Montepulciano	Vin	Vin

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Lituania		
149	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
	Țara de origine: Țările de Jos		
150	Gouda ¹ Holland	Brânză	Brânză
	Țara de origine: Belgia, Țările de Jos, Franța, Germania		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
	Țara de origine: Polonia		
152	Polish Cherry	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
153	Polska Wódka/Polish vodka	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Vodečá de plánte, produsá v cǎmpia Podlasie de Nord, aromatizată cu un extract de Hierochloa odorata	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă

¹ Protecția denumirii „gouda” nu este solicitată.

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Produsul
	Țara de origine: Portugalia		
155	Pêra Rocha do Oeste	Fructe	Pară
156	Queijo S. Jorge	Brânză	Brânză
157	Alentejo	Vin	Vin
158	Dão	Vin	Vin
159	Douro	Vin	Vin
160	Madeira	Vin	Vin
161	Porto/Port/Oporto	Vin	Vin
162	Vinho Verde	Vin	Vin
	Țara de origine: România		
163	Cotnari	Vin	Vin
164	Dealul Mare	Vin	Vin
165	Murfatlar	Vin	Vin
	Țara de origine: Suedia		
166	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă
	Țara de origine: Slovacia		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Vin	Vin
	Țara de origine: Regatul Unit		
168	Scottish Farmed Salmon	Pește	Somon
169	Scotch Whisky	Băutură spirtoasă	Băutură spirtoasă

Partea B

Indicații geografice (IG) ale Vietnamului,
astfel cum sunt menționate la articolul 12.6 (Indicații geografice)

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Descrierea produsului
1	Phú Quốc	Pești, moluște, crustacee proaspete și produse derivate	Extract de pește
2	Mộc Châu	Mirodenii	Ceai
3	Buôn Ma Thuột	Mirodenii	Boabe de cafea
4	Đoan Hùng	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Pomelo
5	Bình Thuận	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Fructul dragonului
6	Lạng Sơn	Mirodenii	Anason stelat
7	Thanh Hà	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Litchi
8	Phan Thiết	Pești, moluște, crustacee proaspete și produse derivate	Extract de pește

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Descrierea produsului
9	Hải Hậu	Cereale	Orez
10	Vinh	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Portocală
11	Tân Cương	Mirodenii	Ceai
12	Hồng Dân	Cereale	Orez
13	Lục Ngạn	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Litchi
14	Hòa Lộc	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Mango
15	Đại Hoàng	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Banană
16	Văn Yên	Mirodenii	Scoartă de scorțișoară
17	Hậu Lộc	Pești, moluște, crustacee proaspete și produse derivate	Pastă de crevette
18	Bắc Kạn	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Kaki fără sâmburi
19	Phúc Trạch	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Pomelo
20	Bảy Núi	Cereale	Orez

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Descrierea produsului
21	Trùng Khánh	Fructe cu coajă lemnoasă	Castane
22	Bà Đen	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	<i>Anona reticulata</i>
23	Nga Sơn		Ciperacee uscate
24	Trà My	Mirodenii	Scoarță de scorțișoară
25	Ninh Thuận	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Struguri
26	Tân Triều	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Pomelo
27	Bảo Lâm	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Kaki fără sâmburi
28	Bắc Kạn	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Mandarină
29	Yên Châu	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Mango
30	Mèo Vạc	Miere	Miere de mentă piperată
31	Bình Minh	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Pomelo

IG Nr.	Denumirea	Clasa de produse	Descrierea produsului
32	Hà Long	Pești, moluște, crustacee proaspete și produse derivate	Sepie tăiată la grătar
33	Bạc Liêu	Mirodenii	Sare marină
34	Luận Văn	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Pomelo
35	Yên Tử	Flori și plante ornamentale	Flori de cais galben
36	Quảng Ninh	Pești, moluște, crustacee proaspete și produse derivate	Moluște bivalve
37	Điện Biên	Cereale	Orez
38	Vĩnh Kim	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	<i>Chrysophyllum cainito</i>
39	Cao Phong	Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate	Portocală

CLASE DE PRODUSE

1. „Carne proaspătă, congelată și prelucrată” înseamnă produsele încadrate la capitolul 2 și la poziția 16.01 sau 16.02 din Sistemul armonizat.
2. „Carne conservată prin uscare” înseamnă produsele din carne conservată prin uscare încadrate la capitolul 2 și la poziția 16.01 sau 16.02 din Sistemul armonizat.
3. „Hamei” înseamnă produsele încadrate la poziția 12.10 din Sistemul armonizat.
4. „Produse din pește proaspete, congelate și prelucrate” înseamnă produsele încadrate la capitolul 3 și la poziția 16.03, 16.04 sau 16.05 din Sistemul armonizat.
5. „Unt” înseamnă produsele încadrate la poziția 04.05 din Sistemul armonizat.
6. „Brânzeturi” înseamnă produsele încadrate la poziția 04.06 din Sistemul armonizat.

7. „Produse din legume proaspete și prelucrate” înseamnă produsele care conțin legume încadrate la capitolul 7 și la capitolul 20 din Sistemul armonizat;
8. „Fructe și fructe cu coajă lemnoasă proaspete și prelucrate” înseamnă produsele care conțin fructe încadrate la capitolul 8 și la capitolul 20 din Sistemul armonizat.
9. „Mirodenii” înseamnă produsele încadrate la capitolul 9 din Sistemul armonizat.
10. „Cereale” înseamnă produsele încadrate la capitolul 10 din Sistemul armonizat.
11. „Produse ale industriei morăritului” înseamnă produsele încadrate la capitolul 11 din Sistemul armonizat.
12. „Semințe oleaginoase” înseamnă produsele încadrate la capitolul 12 din Sistemul armonizat.
13. „Băuturi din extracte de plante” înseamnă produsele încadrate la poziția 13.02 din Sistemul armonizat.
14. „Uleiuri și grăsimi animale” înseamnă produsele încadrate la capitolul 15 din Sistemul armonizat.

15. „Produse de cofetărie și patiserie” înseamnă produsele încadrate la poziția 17.04, 18.06, 19.04 sau 19.05 din Sistemul armonizat.
16. „Paste” înseamnă produsele încadrate la poziția 19.02 din Sistemul armonizat.
17. „Măslina de masă și prelucrate” înseamnă produsele încadrate la poziția 20.01 sau 20.05 din Sistemul armonizat.
18. „Pastă de muștar” înseamnă produsele încadrate la subpoziția 2103.30 din Sistemul armonizat.
19. „Bere” înseamnă produsele încadrate la poziția 22.03 din Sistemul armonizat.
20. „Oțet” înseamnă produsele încadrate la poziția 22.09 din Sistemul armonizat.
21. „Uleiuri esențiale” înseamnă produsele încadrate la poziția 33.01 din Sistemul armonizat.
22. „Băuturi spirtoase” înseamnă produsele încadrate la poziția 22.08 din Sistemul armonizat.

23. „Vinuri” înseamnă produsele încadrate la poziția 22.04 din Sistemul armonizat.
24. „Pești, moluște, crustacee proaspete și produse derivate” înseamnă produsele încadrate la capitolul 03 din Sistemul armonizat.
25. „Gume și rășini naturale” înseamnă produsele încadrate la poziția 13.01 din Sistemul armonizat.
26. „Miere” înseamnă produsele încadrate la poziția 04.09 din Sistemul armonizat.
27. „Flori și plante ornamentale” înseamnă produsele încadrate la capitolul 6 din Sistemul armonizat.
-

REGULAMENTUL DE PROCEDURĂ

Dispoziții generale

1. În sensul capitolului 15 (Soluționarea litigiilor) și al prezentului regulament de procedură (denumit în continuare „regulamentul”):
 - (a) „consilier” înseamnă o persoană abilitată de o parte implicată în litigiu pentru a consilia sau a asista partea respectivă în cadrul procedurilor comisiei de arbitraj;
 - (b) „comisie de arbitraj” înseamnă o comisie instituită în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj);
 - (c) „arbitru” înseamnă un membru al unei comisii de arbitraj instituite în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj);

- (d) „asistent” înseamnă o persoană care, în temeiul mandatului unui arbitru, desfășoară activități de documentare sau îl asistă pe arbitru în activitatea acestuia;
- (e) „parte reclamantă” înseamnă orice parte care solicită instituirea unei comisii de arbitraj în conformitate cu articolul 15.5 (Deschiderea procedurii de arbitraj);
- (f) „zi” înseamnă o zi calendaristică;
- (g) „parte pârâtă” înseamnă partea acuzată că a încălcat dispozițiile menționate la articolul 15.2 (Domeniul de aplicare);
- (h) „proceduri” înseamnă, în absența unor dispoziții contrare, procedurile de soluționare a unui litigiu întreprinse de o comisie de arbitraj în conformitate cu capitolul 15 (Soluționarea litigiilor) și
- (i) „reprezentant al unei părți” înseamnă un angajat sau orice persoană numită de un minister, de o agenție guvernamentală sau de orice altă entitate publică a unei părți, care reprezintă partea respectivă în cadrul unui litigiu aflat sub incidența prezentului acord.

2. Partea pârâtă este responsabilă de administrarea logistică a audierilor, cu excepția cazului în care se convine altfel. Părțile împart cheltuielile aferente aspectelor organizatorice, inclusiv remunerația și cheltuielile arbitrilor.

Notificări

3. Fiecare parte și comisia de arbitraj transmit toate cererile, avizele, memoriile sau orice alt document prin e-mail celeilalte părți, iar în ceea ce privește memoriile și cererile în contextul arbitrajului, fiecărui arbitru. Comisia de arbitraj transmite documentele către părți, de asemenea, prin e-mail. În absența unor dovezi contrare, în cazul unui mesaj adresat prin e-mail, data primirii se consideră a fi aceeași cu data trimiterii. Dacă oricare dintre documentele justificative depășește 10 megaocteți, acestea sunt furnizate celeilalte părți și, după caz, fiecărui arbitru în termen de două zile de la data trimiterii e-mailului, într-un alt format electronic.
4. O copie a documentelor transmise în conformitate cu regula 3 este transmisă celeilalte părți și, după caz, fiecărui arbitru în ziua trimiterii e-mailului respectiv, prin fax, scrisoare recomandată, curier, predare cu confirmare de primire sau orice alt mijloc de telecomunicație care permite înregistrarea trimiterii acestora.

5. Toate notificările se adresează Ministerului Industriei și Comerțului din Vietnam și, respectiv, Direcției Generale Comerț din cadrul Comisiei Europene.
6. Erorile minore de redactare din orice solicitare, aviz, observație scrisă sau alt document conex procedurilor comisiei de arbitraj pot fi corectate prin trimiterea unui nou document care indică în mod clar modificările.
7. În cazul în care ultima zi de trimitere a unui document este o sâmbătă, o duminică sau o sărbătoare legală oficială în Vietnam sau în Uniune, documentul se consideră trimis la termen dacă este trimis în următoarea zi lucrătoare.

Inițierea arbitrajului

8. În cazul în care, în temeiul articolului 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) sau al regulilor 22, 23 sau 49, un arbitru este selectat prin tragere la sorți, tragerea la sorți se efectuează la data și locul stabilite de partea reclamantă, care urmează a fi comunicate prompt părții pârâte. Partea pârâtă poate să fie prezentă în timpul tragerii la sorți, dacă dorește acest lucru. În orice caz, tragerea la sorți se efectuează cu partea prezentă sau cu părțile prezente.

9. În cazul în care, în temeiul articolului 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) și al regulilor 22, 23 și 49, un arbitru este selectat prin tragere la sorți și există doi președinți ai Comitetului pentru comerț, selecția prin tragere la sorți se efectuează de ambii președinți sau de persoanele delegate de aceștia ori de un singur președinte, în cazurile în care celălalt președinte sau persoana delegată de acesta nu acceptă să participe la tragerea la sorți.
10. Părțile informează arbitrii selectați cu privire la numirea lor.
11. Un arbitru desemnat în conformitate cu procedura stabilită la articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) confirmă Comitetului pentru comerț disponibilitatea sa de fi arbitru în termen de cinci zile de la data la care arbitrul respectiv a fost informat cu privire la desemnarea sa.
12. Remunerația și cheltuielile care trebuie plătite arbitrilor sunt conforme cu standardele OMC. Remunerația fiecărui asistent al unui arbitru nu depășește 50 % din remunerația arbitrului în cauză.
13. Părțile trebuie să notifice comisiei de arbitraj mandatul convenit menționat la articolul 15.6 (Mandatul comisiei de arbitraj) în termen de trei zile de la acordul lor în această privință.

Memorii

14. Partea reclamantă își transmite memoriul în termen de cel mult 20 de zile de la data instituirii comisiei de arbitraj. Partea pârâtă transmite memoriul în apărare în termen de cel mult 20 de zile de la data primirii memoriului părții reclamante.

Funcționarea comisiilor de arbitraj

15. Președintele comisiei de arbitraj prezidează toate reuniunile acesteia. O comisie de arbitraj poate delega președintelui autoritatea de a lua decizii administrative și procedurale.
16. Dacă în capitolul 15 (Soluționarea litigiilor) nu există dispoziții în alt sens, comisia de arbitraj își poate desfășura activitățile prin orice mijloace, inclusiv prin telefon, transmisii fax sau mijloace informatice.
17. Redactarea oricărei hotărâri rămâne responsabilitatea exclusivă a comisiei de arbitraj și nu poate fi delegată.

18. În cazul în care survine o chestiune procedurală care nu este reglementată de capitolul 15 (Soluționarea litigiilor) și de anexele 15-A (Regulamentul de procedură), 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori) și 15-C (Mecanismul de mediere), comisia de arbitraj, după consultarea părților, poate adopta o procedură adecvată care să fie compatibilă cu dispozițiile respective.
19. În cazul în care consideră că este necesară modificarea termenelor aplicabile în cadrul procedurilor sale, altele decât termenele prevăzute în capitolul 15 (Soluționarea litigiilor) sau efectuarea altor ajustări procedurale sau administrative, comisia de arbitraj informează în scris părțile atât cu privire la motivele modificării sau ale ajustării, cât și cu privire la perioada de timp sau ajustarea necesară.

Înlocuirea

20. În cadrul procedurii de arbitraj, dacă un arbitru nu poate participa, se retrage sau trebuie înlocuit pentru că nu îndeplinește cerințele din anexa 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori), se selectează un înlocuitor în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) și cu regulile 8-11.

21. În cazul în care una dintre părți consideră că un arbitru nu îndeplinește cerințele din anexa 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori) și, din acest motiv, ar trebui înlocuit, partea respectivă informează cealaltă parte în termen de 15 zile de la momentul la care a obținut dovezi privind circumstanțele care au dus la încălcarea substanțială de către arbitru a dispozițiilor din anexa 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori).
22. În cazul în care una dintre părți consideră că un arbitru, altul decât președintele, nu respectă cerințele anexei 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori), părțile se consultă și, în cazul în care ajung la un acord, selectează un nou arbitru în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) și cu regulile 8-11.

În cazul în care părțile nu ajung la un acord în ceea ce privește necesitatea de a înlocui un arbitru, oricare dintre părți poate cere ca respectivul caz să fie supus atenției președintelui comisiei de arbitraj, a cărei hotărâre este definitivă.

Dacă, în urma unei astfel de solicitări, președintele consideră că un arbitru nu îndeplinește cerințele anexei 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori), se selectează un nou arbitru în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) și cu regulile 8-11.

23. În cazul în care una dintre părți consideră că președintele comisiei de arbitraj nu respectă cerințele anexei 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori), părțile se consultă și, în cazul în care ajung la un acord, selectează un nou președinte în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj) și cu regulile 8-11.

În cazul în care părțile nu ajung la un acord în ceea ce privește necesitatea de a înlocui președintele, una dintre părți poate solicita ca respectivul caz să fie supus atenției uneia dintre celelalte persoane rămase pe sublista președinților întocmită în temeiul articolului 15.23 (Lista arbitrilor) alineatul (1) litera (c). Numele persoanei respective este tras la sorți de către președintele Comitetului pentru comerț sau de către delegatul președintelui. Hotărârea respectivei persoane privind necesitatea de a înlocui președintele este definitivă.

În cazul în care persoana respectivă hotărăște că președintele inițial nu îndeplinește cerințele anexei 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori), aceasta selectează prin tragere la sorți un nou președinte, ales dintre persoanele rămase pe sublista președinților întocmită în conformitate cu articolul 15.23 (Lista arbitrilor) alineatul (1) litera (c). Selecția noului președinte are loc în termen de cinci zile de la data depunerii deciziei menționate în prezenta regulă.

24. Procedurile comisiei de arbitraj se suspendă pe durata desfășurării procedurilor prevăzute la regulile 21-23.

Audieri

25. Președintele comisiei de arbitraj stabilește data și ora audierii, în consultare cu părțile și cu arbitrii. Președintele confirmă părților, în scris, data și ora. Aceste informații sunt, de asemenea, puse la dispoziția publicului de către partea responsabilă cu administrarea logistică a procedurilor, cu excepția cazului în care audierea nu este publică. Cu excepția cazului în care o parte nu este de acord, comisia de arbitraj poate hotărî ca audierea să nu aibă loc.
26. Comisia de arbitraj poate convoca audieri suplimentare în cazul în care părțile convin astfel.
27. Toți arbitrii sunt prezenți pe parcursul tuturor audierilor.
28. Următoarele persoane pot participa la audiere, indiferent dacă procedurile sunt sau nu deschise publicului:
 - (a) reprezentanți ai părților;
 - (b) consilieri ai părților;
 - (c) experți;

(d) membri ai personalului administrativ, interpreți, traducători și grefieri; și

(e) asistenți ai arbitrilor.

29. Numai reprezentanții și consilierii părților, precum și experții se pot adresa comisiei de arbitraj.

30. Cu cel târziu cinci zile înainte de data audierii, fiecare parte trimite comisiei de arbitraj o listă cu numele persoanelor care vor pleda sau vor face prezentări în numele părții respective în cadrul audierii, precum și cu numele altor reprezentanți sau consilieri care vor lua parte la audiere.

31. Comisia de arbitraj desfășoară audierea în următoarea ordine, asigurându-se că partea reclamantă și partea pârâtă beneficiază de timp egal:

Pledoarii

(a) pledoaria părții reclamante;

(b) pledoaria părții pârâte.

Obiecții

(a) replica părții reclamante;

(b) replica părții pârâte.

32. Comisia de arbitraj poate adresa întrebări oricăreia dintre părți sau experților, în orice moment al audierii.
33. Comisia de arbitraj ia măsurile necesare în vederea realizării și transmiterii către părți, în cel mai scurt timp, a unei transcrieri a audierii. Părțile pot face comentarii referitoare la transcriere, iar comisia de arbitraj poate lua în considerare aceste comentarii.
34. În termen de 10 zile de la data audierii, fiecare parte poate trimite un memoriu suplimentar cu privire la orice aspect abordat în cadrul audierii.

Întrebări scrise

35. Comisia de arbitraj poate, în orice moment al procedurilor, să adreseze întrebări scrise uneia sau ambelor părți. Fiecare parte primește o copie a tuturor întrebărilor adresate de comisia de arbitraj.

36. Fiecare parte transmite celeilalte părți o copie a răspunsului său scris la întrebările comisiei de arbitraj. Fiecare parte are posibilitatea de a prezenta observații scrise la răspunsul celeilalte părți în termen de cinci zile de la data primirii respectivului răspuns.

Confidențialitatea

- 37 Fiecare parte și consilierii ei tratează ca fiind confidențiale orice informații transmise comisiei de arbitraj și desemnate ca fiind confidențiale de către cealaltă parte. Atunci când o parte transmite o versiune confidențială a memoriilor comisiei de arbitraj, aceasta furnizează, de asemenea, la cererea celeilalte părți, un rezumat neconfidențial al informațiilor incluse în memoriile sale care pot fi făcute publice, în termen de maximum 15 zile de la data cererii sau a transmiterii, luându-se în considerare data care survine mai târziu, precum și o explicație privind motivul pentru care informațiile care nu au fost făcute publice sunt confidențiale. Nicio dispoziție din prezentul regulament nu împiedică o parte să își facă publice propriile opinii în măsura în care, atunci când face trimiteri la informațiile transmise de cealaltă parte, nu dezvăluie nicio informație desemnată de cealaltă parte ca fiind confidențială. Comisia de arbitraj se reunește în sesiuni închise publicului atunci când memoriile și pledoariile uneia dintre părți conțin informații confidențiale. Părțile și consilierii lor păstrează caracterul confidențial al audierilor organizate de comisia de arbitraj, când acestea se desfășoară în sesiuni închise publicului.

Contacte *ex parte*

38. Comisia de arbitraj nu se întâlnește și nu comunică cu o parte în absența celeilalte părți.
39. Niciun arbitru nu poate discuta un aspect al obiectului procedurii cu o parte sau ambele părți în absența celorlalți arbitri.

Comunicări *amicus curiae*

40. Cu excepția cazului în care părțile convin altfel în termen de trei zile de la data instituirii comisiei de arbitraj, aceasta poate primi comunicări scrise nesolicitate din partea unor persoane fizice sau juridice stabilite pe teritoriul unei părți, care sunt independente de guvernele părților, cu condiția ca respectivele comunicări să fie efectuate în termen de 10 zile de la data instituirii comisiei de arbitraj, să fie concise, să conțină maximum 15 pagini tastate folosind spațiere dublă și să fie relevante, în mod direct, pentru o chestiune de fapt sau de drept aflată în atenția comisiei de arbitraj.

41. Comunicarea conține o descriere a persoanei fizice sau juridice care o transmite, inclusiv naționalitatea sau locul de rezidență, natura activităților, statutul juridic, obiectivele generale și sursa de finanțare și specifică natura interesului pe care îl are persoana respectivă în ceea ce privește procedura comisiei de arbitraj. Comunicarea trebuie să fie redactată în limbile alese de părți, în conformitate cu regulile 39 și 40.
42. Comisia de arbitraj enumeră, în hotărârea pronunțată, toate comunicările primite care respectă regulile 41 și 42 de mai sus. Comisia de arbitraj nu este obligată să se refere, în hotărârea sa, la argumentele prezentate în astfel de comunicări. Orice astfel de comunicare se transmite părților pentru a face observații. Părțile își prezintă observațiile în termen de 10 zile, iar acestea sunt luate în considerare de către comisia de arbitraj.

Cazuri urgente

43. În situațiile de urgență menționate în capitolul 15 (Soluționarea litigiilor), comisia de arbitraj, după consultarea părților, ajustează în mod corespunzător termenele menționate în cadrul prezentului regulament de procedură și comunică părților aceste ajustări.

Traducere și interpretare

44. În cursul consultărilor menționate la articolul 15.3 (Consultări), și cel târziu până la data reuniunii menționate la articolul 15.8 (Procedura de soluționare a litigiilor de către comisia de arbitraj) alineatul (2), părțile depun eforturi pentru a conveni asupra unei limbi comune de lucru care să fie utilizată în cadrul procedurilor desfășurate în fața comisiei de arbitraj.
45. În cazul în care părțile nu reușesc să ajungă la un acord în privința unei limbi de lucru comune, fiecare parte își depune observațiile scrise în limba aleasă, care este una dintre limbile de lucru ale OMC.
46. Hotărârile comisiei de arbitraj sunt pronunțate în limba sau limbile alese de părți.
47. Oricare dintre părți poate prezenta observații cu privire la exactitatea oricărei versiuni traduse a unui document elaborat în conformitate cu prezentul regulament.
48. Toate costurile pentru traducerea unei hotărâri de arbitraj sunt suportate în mod egal de către părți.

Alte proceduri

49. Prezentul regulament se aplică, de asemenea, procedurilor prevăzute la articolul 15.3 (Consultări), la articolul 15.13 (Termenul rezonabil pentru conformare), la articolul 15.14 (Examinarea măsurilor adoptate în vederea conformării cu raportul final), la articolul 15.15 (Măsuri temporare în caz de nerespectare a hotărârii) și la articolul 15.16 (Examinarea măsurilor adoptate în vederea conformării). În acest caz, termenele prevăzute de prezentul regulament se ajustează în funcție de termenele speciale prevăzute pentru adoptarea unei hotărâri de către comisia de arbitraj în cadrul acestor alte proceduri.
-

CODUL DE CONDUITĂ
PENTRU ARBITRI ȘI MEDIATORI

Definiții

1. În sensul prezentului cod de conduită:
 - (a) „arbitru” înseamnă un membru al unei comisii de arbitraj instituite în conformitate cu articolul 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj);
 - (b) „asistent” înseamnă o persoană care, în temeiul mandatului unui arbitru, desfășoară activități de documentare sau îl asistă pe arbitru în activitatea acestuia;
 - (c) „candidat” înseamnă o persoană al cărei nume se află pe lista arbitrilor menționată la articolul 15.23 (Lista arbitrilor) și care este luată în considerare pentru a fi selectată ca membru al unei comisii de arbitraj în temeiul articolului 15.7 (Instituirea comisiei de arbitraj);

- (d) „mediator” înseamnă o persoană care conduce o procedură de mediere în conformitate cu anexa 15-C (Mecanismul de mediere);
- (e) „proceduri” înseamnă, în absența unor dispoziții contrare, procedurile de soluționare a unui litigiu întreprinse de o comisie de arbitraj în conformitate cu capitolul 15 (Soluționarea litigiilor) și
- (f) „personal”, în ceea ce privește un arbitru, înseamnă o persoană aflată sub coordonarea și controlul arbitrului, alta decât asistenții.

Responsabilități

2. Candidații și arbitrii evită orice încălcare și orice aparență de încălcare a deontologiei, sunt independenți și imparțiali, evită orice conflict de interese direct sau indirect și respectă standarde de conduită stricte pentru a asigura integritatea și imparțialitatea mecanismului de soluționare a litigiilor. Foștii arbitri trebuie să respecte obligațiile prevăzute la regulile 15-18 din prezentul cod de conduită.

Obligații de comunicare a informațiilor

3. Înainte de numirea ca arbitru în temeiul capitolului 15 (Soluționarea litigiilor), un candidat comunică orice interese, relații sau aspecte care ar putea afecta independența sau imparțialitatea acestuia sau care ar putea da naștere, în mod rezonabil, la o aparență de încălcare a deontologiei sau de lipsă de imparțialitate în cadrul procedurilor. În acest scop, candidatul depune toate eforturile rezonabile pentru a se informa în legătură cu existența unor astfel de interese, relații sau aspecte.
4. Un candidat sau un arbitru comunică în scris Comitetului pentru comerț aspecte privind încălcările efective sau potențiale ale prezentului cod de conduită, în vederea analizării lor de către părți.
5. Odată numit, un arbitru continuă să depună toate eforturile rezonabile pentru a se informa în legătură cu orice interese, relații sau aspecte menționate la regula 3 din prezentul cod de conduită și le comunică în scris Comitetului pentru comerț, în vederea analizării lor de către părți. Obligația de comunicare a informațiilor reprezintă o obligație permanentă, care impune arbitrului comunicarea oricăror astfel de interese, relații sau aspecte care ar putea interveni în orice stadiu al procedurii.

Atribuțiile arbitrilor

6. Arbitrul trebuie să fie disponibil să își îndeplinească și își îndeplinește atribuțiile cu atenție și promptitudine, dând dovadă de onestitate și diligență, pe întreaga durată a procedurilor.

7. În cadrul procedurilor, arbitrul analizează doar aspectele care sunt necesare în vederea pronunțării unei hotărâri și nu poate delega această funcție niciunei alte persoane.
8. Arbitrul ia toate măsurile necesare pentru a se asigura că asistenții și personalul său cunosc și respectă regulile 2, 3, 4, 5, 16, 17 și 18 din prezentul cod de conduită.
9. Arbitrul nu se angajează în contacte *ex parte* în ceea ce privește procedurile.

Independența și imparțialitatea arbitrilor

10. Arbitrul evită crearea impresiei de lipsă de imparțialitate și nu se lasă influențat de interesul personal, de presiuni externe, de considerente de ordin politic, de proteste publice, de loialitatea față de o parte sau de frica de a fi criticat.
11. Arbitrul nu poate, în mod direct sau indirect, să își asume o obligație sau să accepte beneficii care ar afecta sau ar părea că afectează îndeplinirea în mod corespunzător a atribuțiilor sale.
12. Arbitrul nu își folosește poziția în comisia de arbitraj pentru a servi interese personale sau private și evită acțiunile care pot crea impresia că alte persoane se află într-o poziție specială pentru a-l influența.

13. Arbitrul nu permite ca judecata sau comportamentul său să fie influențate de relații sau responsabilități financiare, de afaceri, profesionale, personale ori sociale.
14. Arbitrul evită să intre în orice relație sau să dobândească orice interes financiar susceptibil să îi afecteze imparțialitatea sau care ar putea crea, în mod rezonabil, o aparență de încălcare a deontologiei sau de lipsă de imparțialitate.

Obligațiile foștilor arbitri

15. Toți foștii arbitri evită acțiunile care ar putea crea aparența de lipsă de imparțialitate în îndeplinirea atribuțiilor lor sau că ar fi obținut vreun beneficiu în urma deciziilor sau a hotărârilor comisiei de arbitraj.

Confidențialitatea

16. Niciun arbitru sau fost arbitru nu poate, în niciun moment, să comunice sau să utilizeze informații cu caracter confidențial referitoare la o procedură sau de care a luat cunoștință în cadrul procedurii decât pentru scopurile procedurii respective și nu poate, în niciun caz, să comunice sau să utilizeze astfel de informații pentru a dobândi avantaje personale, pentru a favoriza alte persoane sau pentru a afecta intereselor altora.

17. Niciun arbitru nu face publică o hotărâre a comisiei de arbitraj sau părți ale acesteia înainte de publicarea ei în conformitate cu capitolul 15 (Soluționarea litigiilor).
18. Un arbitru sau un fost arbitru nu face publice în niciun moment deliberările unei comisii de arbitraj sau opiniile unui arbitru.

Cheltuielile

19. Fiecare arbitru păstrează o evidență și întocmește un raport final cu privire la timpul dedicat procedurii și la cheltuielile sale, precum și cu privire la timpul și cheltuielile asistentului și ale personalului său.

Mediatorii

20. Prezentul cod de conduită se aplică *mutatis mutandis* mediatorilor.

MECANISMUL DE MEDIERE

ARTICOLUL 1

Obiectiv

Obiectivul prezentei anexe este de a facilita găsirea unor soluții convenite de comun acord pe baza unei proceduri complete și rapide, cu asistența unui mediator.

SECȚIUNEA A

PROCEDURA DE MEDIERE

ARTICOLUL 2

Cerere de informații

1. Înainte de deschiderea procedurii de mediere, o parte poate solicita în orice moment, în scris, informații cu privire la o măsură care are un impact negativ asupra comerțului sau a investițiilor dintre părți. Partea căreia i se adresează o astfel de cerere prezintă, în termen de 20 de zile, un răspuns scris care conține observațiile sale privind informațiile conținute în cerere.
2. Atunci când partea solicitată estimează că nu poate furniza un răspuns în cele 20 de zile, ea informează partea solicitantă asupra motivelor care stau la baza nerespectării termenului prevăzut și indică termenul cel mai scurt în care estimează că poate să prezinte răspunsul.

ARTICOLUL 3

Deschiderea procedurii de mediere

1. O parte poate solicita, în orice moment, inițierea unei proceduri de mediere între părți. O astfel de cerere se adresează celeilalte părți în scris. Cererea trebuie să fie suficient de detaliată pentru a expune în mod clar preocupările părții solicitante și:
 - (a) să identifice măsura specifică în discuție;
 - (b) să conțină o declarație privind efectele negative pretinse pe care partea solicitantă consideră că le are sau le-ar putea avea măsura asupra comerțului sau investițiilor dintre părți și
 - (c) să explice de ce consideră partea solicitantă că respectivele efecte sunt legate de măsura în cauză.
2. Procedura de mediere poate fi inițiată numai cu acordul comun al părților. Partea căreia îi este adresată o cerere în conformitate cu alineatul (1) examinează cererea cu atenție și furnizează un răspuns de acceptare sau de respingere în scris în termen de 10 zile de la data primirii ei.

ARTICOLUL 4

Alegerea mediatorului

1. La lansarea procedurii de mediere, părțile depun eforturi pentru a cădea de acord asupra unui mediator în termen de cel mult 15 zile de la data de primire a răspunsului menționat la articolul 3 (Deschiderea procedurii de mediere) alineatul (2) din prezenta anexă.
2. În cazul în care părțile nu pot ajunge la un acord cu privire la un mediator în termenul stabilit la alineatul (1), oricare dintre părți poate solicita președintelui Comitetului pentru comerț sau delegatului acestuia să selecteze mediatorul prin tragere la sorți din lista stabilită în temeiul articolului 15.23 (Lista arbitrilor). Reprezentanții părților sunt invitați, cu un preaviz adecvat, să asiste la tragerea la sorți. În orice caz, tragerea la sorți se efectuează cu partea prezentă sau cu părțile prezente.
3. Președintele Comitetului pentru comerț sau delegatul său selectează mediatorul în termen de cinci zile lucrătoare de la primirea de către oricare dintre părți a răspunsului menționat la alineatul (2).

4. În cazul în care nu s-a întocmit lista prevăzută la articolul 15.23 (Lista arbitrilor) la momentul prezentării unei cereri în temeiul articolului 3 (Deschiderea procedurii de mediere) din prezenta anexă, selectarea mediatorului se face prin tragere la sorți dintre persoanele care au fost propuse în mod oficial de către una dintre părți sau de către ambele părți.
5. Mediatorul nu trebuie să fie cetățean al uneia dintre părți, cu excepția cazului în care părțile convin altfel.
6. Mediatorul oferă asistență în mod imparțial și transparent în vederea clarificării de către părți a măsurii în cauză și a eventualelor efecte ale acesteia asupra comerțului, precum și în vederea găsirii unei soluții convenite de comun acord. Codul de conduită pentru arbitri și mediatori conținut în anexa 15-B (Codul de conduită pentru arbitri și mediatori) se aplică *mutatis mutandis* mediatorilor. Regulile 3-7 (Notificări) și 44-48 (Traducere și interpretare) din Regulamentul de procedură conținut în anexa 15-A (Regulamentul de procedură) se aplică *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL 5

Regulamentul procedurii de mediere

1. În termen de 10 zile de la data numirii mediatorului, partea care a invocat procedura de mediere prezintă mediatorului și celeilalte părți, în scris, o descriere detaliată a problemei, în special a funcționării măsurii în cauză și a efectelor acesteia asupra comerțului. În termen de 20 de zile de la data transmiterii respectivei descrieri, cealaltă parte poate pune la dispoziție, în scris, observațiile sale cu privire la descrierea problemei. Fiecare dintre părți poate include în descrierea sau în observațiile sale informațiile pe care le consideră relevante.
2. Mediatorul poate decide cu privire la modalitatea cea mai adecvată de a clarifica măsura în cauză și efectele posibile ale acesteia asupra comerțului. În mod concret, mediatorul poate să organizeze reuniuni între părți, să consulte părțile împreună sau individual, să consulte experți și părți interesate sau să solicite asistența acestora și să ofere orice sprijin suplimentar solicitat de către părți. Înainte de a solicita asistență sau de a se consulta cu experți relevanți și cu părți interesate, mediatorul se consultă cu părțile.
3. Mediatorul poate să acorde consiliere și să propună o soluție care să fie examinată de părți; acestea pot accepta sau respinge soluția propusă sau pot conveni asupra unei soluții diferite. Mediatorul nu poate să acorde consiliere sau să formuleze observații cu privire la compatibilitatea măsurii în cauză.

4. Procedura de mediere are loc pe teritoriul părții căreia i-a fost adresată cererea sau, de comun acord, în orice alt loc sau prin orice alt mijloc.
5. Părțile depun eforturi pentru a găsi o soluție de comun acord în termen de 60 de zile de la numirea mediatorului. În așteptarea unui acord final, părțile pot lua în considerare posibile soluții provizorii, în special dacă măsura privește mărfuri perisabile.
6. Soluția poate fi adoptată printr-o decizie a Comitetului pentru comerț. Oricare dintre părți poate condiționa o astfel de soluție de îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop. Soluțiile convenite de comun acord se pun la dispoziția publicului. Versiunea făcută publică nu poate conține informații pe care una dintre părți le-a desemnat ca fiind confidențiale.
7. La cererea părților, mediatorul le transmite acestora în scris un proiect de raport faptic, furnizând o scurtă descriere:
 - (a) a măsurii care face obiectul procedurii de mediere;
 - (b) a procedurilor desfășurate; și
 - (c) a soluției convenite de comun acord la finalul procedurii de mediere, inclusiv a eventualelor soluții provizorii.

Mediatorul prevede un termen de 15 zile în care părțile pot să trimită observații privind proiectul de raport factic. După examinarea observațiilor trimise de părți în termenul stabilit, mediatorul trimite părților, în scris, în termen de 15 zile, un raport factic final. Raportul factic nu poate să includă niciun fel de interpretare a prezentului acord.

8. Procedura de mediere se încheie prin:

- (a) adoptarea unei soluții de comun acord de către părți, la data adoptării;
- (b) acordul comun al părților, în orice etapă a procedurii de mediere, la data respectivului acord;
- (c) o declarație scrisă a mediatorului, după consultarea părților, care să ateste că eforturile suplimentare de mediere ar rămâne fără efect, la data respectivei declarații; sau
- (d) o declarație scrisă a uneia dintre părți după examinarea soluțiilor stabilite de comun acord în cadrul procedurii de mediere și după examinarea recomandărilor și soluțiilor propuse de mediator, la data respectivei declarații.

SECȚIUNEA B

PUNEREA ÎN APLICARE

ARTICOLUL 6

Punerea în aplicare a soluției convenite de comun acord

1. În cazul în care părțile au convenit asupra unei soluții, fiecare dintre părți ia măsurile necesare pentru a pune în aplicare soluția convenită de comun acord în termenul convenit.
2. Partea care pune în aplicare soluția informează cealaltă parte în scris cu privire la acțiunile sau măsurile luate pentru a pune în aplicare soluția convenită de comun acord.

SECȚIUNEA C

DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 7

Confidențialitatea și relația cu soluționarea litigiilor

1. Cu excepția cazului în care părțile convin altfel și fără a aduce atingere articolului 5 (Regulamentul procedurii de mediere) alineatul (6) din prezenta anexă, toate etapele procedurii de mediere, inclusiv orice recomandare sau soluție propusă, sunt confidențiale. Cu toate acestea, oricare dintre părți poate face public faptul că are loc o mediere.
2. Procedura de mediere nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților prevăzute în capitolul 15 (Soluționarea litigiilor) sau în oricare alt acord.
3. Înainte de inițierea procedurii de mediere nu sunt necesare consultări în temeiul capitolului 15 (Soluționarea litigiilor). Cu toate acestea, o parte ar trebui să facă uz de celelalte dispoziții relevante privind cooperarea sau consultarea prevăzute în prezentul acord înainte de a iniția procedura de mediere.

4. O parte nu introduce ca probe și nu se bazează, în alte proceduri de soluționare a litigiilor prevăzute în prezentul acord sau în orice alt acord, pe următoarele elemente, iar comisia nu ia în considerare:
- (a) pozițiile adoptate de cealaltă parte în cursul procedurii de mediere sau informațiile colectate în conformitate cu articolul 5 alineatul (2) (Regulamentul procedurii de mediere) din prezenta anexă;
 - (b) faptul că cealaltă parte și-a arătat disponibilitatea de a accepta o soluție pentru măsura care face obiectul medierii; sau
 - (c) consilierea acordată sau propunerile făcute de mediator.
5. Un mediator nu poate avea calitatea de arbitru sau de membru al comisiei în cadrul procedurilor de soluționare a litigiilor în temeiul prezentului acord sau al Acordului OMC referitoare la o problemă pentru care a avut calitatea de mediator.

ARTICOLUL 8

Termene

Orice termen menționat în prezenta anexă poate fi modificat prin acordul comun al părților.

ARTICOLUL 9

Costuri

1. Fiecare parte își suportă propriile cheltuieli aferente participării la procedura de mediere.
2. Părțile împart în mod egal cheltuielile aferente aspectelor organizatorice, inclusiv remunerația și cheltuielile unui mediator. Remunerația unui mediator este în acord cu cea prevăzută pentru președintele unei comisii de arbitraj în conformitate cu regula 12 din Regulamentul de procedură conținut în anexa 15-A (Regulamentul de procedură).
